

## La Bible hébraïque

Genèse 28.10-22

<sup>10</sup> Jacob sortit de Beer Shava et se dirigea vers Haran. <sup>11</sup> Il arriva dans un endroit où il établit son gîte, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit son chevet et passa la nuit dans ce lieu. <sup>12</sup> Il eut un songe que voici : Une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait le ciel et des messagers divins montaient et descendaient le long de cette échelle. <sup>13</sup> Puis, l'Éternel apparaissait au sommet et disait : « Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et d'Isaac ; cette terre sur laquelle tu reposes, je te la donne à toi et à ta postérité. <sup>14</sup> Elle sera, ta postérité, comme la poussière de la terre ; et tu déborderas au couchant et au levant, au nord et au midi ; et toutes les familles de la terre seront heureuses par toi et par ta postérité. <sup>15</sup> Oui, je suis avec toi ; je veillerai sur chacun de tes pas et je te ramènerai dans cette contrée, car je ne veux point t'abandonner avant d'avoir accompli ce que je t'ai promis. » <sup>16</sup> Jacob, s'étant réveillé, s'écria : « Assurément, l'Éternel est présent en ce lieu et moi je l'ignorais. » <sup>17</sup> Et, saisi de crainte, il ajouta : « Que ce lieu est redoutable ! ceci n'est autre que la maison du Seigneur et c'est ici la porte du ciel. » <sup>18</sup> Jacob se leva de grand matin ; il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, l'érigea en monument et répandit de l'huile à son faite. <sup>19</sup> Il appela cet endroit Béthel ; mais Louz était d'abord le nom de la ville. <sup>20</sup> Jacob prononça un vœu en ces termes : « Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir ; <sup>21</sup> si je retourne en paix à la maison paternelle, alors le Seigneur aura été un Dieu pour moi <sup>22</sup> et cette pierre que je viens d'ériger en monument deviendra la maison du Seigneur et tous les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dîme. »

## Portes et portails (1)

יִיָצֵא יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַיֵּלֶךְ, חֶרְנֶה. יֵא וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם, כִּי-בָּא הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשֶׂם מְרֹאשְׁתּוֹ; וַיִּשְׁכַּב, בְּמָקוֹם הַהוּא. יב וַיִּחַלֵּם, וַהֲנֶה סֶלֶם מֵצֵב אַרְצָה, וְרֹאשׁוֹ, מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה; וַהֲנֶה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ. יג וַהֲנֶה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אָבִיךָ, וְאֱלֹהֵי יִצְחָק; הֲאָרָץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ--לְךָ אֶתְנֶנָּה, וְלִזְרַעֲךָ. יד וְהָיָה זֶרְעֶךָ בְּעֵפֶר הָאָרֶץ, וּפְרֻצֹת יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה, וּבְזֵרְעֶךָ. טו, וַהֲנֶה אֲנֹכִי עִמָּךְ, וּשְׁמֵרְתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ, אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ. טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב, מִשְׁנֵיתוֹ, וַיֹּאמֶר, אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה; וְאֲנֹכִי, לֹא יָדַעְתִּי. יז וַיִּירָא, וַיֹּאמֶר, מַה-נִּוְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים, וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם. יח וַיִּשְׁכֵם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר, וַיִּקַּח אֶת-הָאֲבָן אֲשֶׁר-שָׂם מְרֹאשְׁתּוֹ, וַיִּשֶׂם אֹתָהּ, מִצֵּבָה וַיִּצַק שָׁמֹן, עַל-רֹאשָׁהּ. יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוּלַם לְוִז שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשְׁנָה. כ וַיֵּדֶר יַעֲקֹב, נֶדֶר לֵאמֹר: אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי, וּשְׁמֵרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבְגָד לְלַבֵּשׁ. כא וְשִׁבְתִּי בְשָׁלוֹם, אֶל-בֵּית אָבִי; וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים. כב וְהָאֲבָן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה--הִיא, בֵּית אֱלֹהִים; וְכָל אֲשֶׁר תֵּתֶן-לִי, עֲשֵׂרִי אֶעֱשֶׂרְנוּ לְךָ.

1

Traduction en français : Bible du Rabbinate  
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.



« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération  
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)  
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),  
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

<https://textes-sacres-du-monde.fr> ❖ [dialogueetalliance@gmail.com](mailto:dialogueetalliance@gmail.com)



## Portes et portails (1)

### Le Nouveau Testament

*Actes des Apôtres 5.17-25*

<sup>17</sup> Sur ces entrefaites le Grand Prêtre et tout son entourage – il s’agissait du parti des Sadducéens – furent remplis de fureur ; <sup>18</sup> ils firent appréhender les apôtres et les jetèrent publiquement en prison. <sup>19</sup> Mais, pendant la nuit, l’ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison, les fit sortir et leur dit : <sup>20</sup> « Allez, tenez-vous dans le temple, et là, annoncez au peuple toutes ces paroles de vie ! » <sup>21</sup> Ils l’écoutèrent ; dès le point du jour, ils se rendirent au temple ; et là ils enseignaient. Le Grand Prêtre arriva ; lui et son entourage convoquèrent le Sanhédrin, assemblée plénière des Israélites, et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison. <sup>22</sup> Mais les serviteurs, une fois sur place, ne les trouvèrent pas dans le cachot. De retour, ils rendirent compte en ces termes : <sup>23</sup> « Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardes en faction devant les portes ; mais quand nous avons ouvert, nous n’avons trouvé personne à l’intérieur. » <sup>24</sup> À l’annonce de ces nouvelles le commandant du temple et les grands prêtres étaient perplexes au sujet des apôtres, se demandant ce qui avait bien pu se passer. <sup>25</sup> Mais quelqu’un vint leur annoncer : « Voici que les hommes que vous aviez jetés en prison se tiennent dans le temple, et ils instruisent le peuple. »

<sup>17</sup> Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὐσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου <sup>18</sup> καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. <sup>19</sup> ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν, <sup>20</sup> Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. <sup>21</sup> ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς. <sup>22</sup> οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν <sup>23</sup> λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμοτήριον εὗρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω, οὐδένα εὗρομεν. <sup>24</sup> ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο. <sup>25</sup> παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible*

*© Société biblique française – Bibli’O*

*et Éditions du Cerf, 2010.*



### Le Coran

Sourate XXXIX.68-75

Les groupes

- 68 On soufflera dans la trompette :  
Ceux qui sont dans les cieux  
et ceux qui se trouvent sur la terre  
seront foudroyés,  
à l'exception de ceux que Dieu  
voudra épargner.
- Puis on soufflera une autre fois  
dans la trompette,  
et voici :  
tous les hommes se dresseront et regarderont.
- 69 La terre brillera de la lumière de son Seigneur.  
Le Livre sera posé en évidence.  
Les Prophètes et les témoins viendront.  
La sentence sera prononcée sur tous,  
conformément à la Justice.  
Personne ne sera lésé.
- 70 Chaque homme recevra le prix exact  
de ce qu'il aura fait.  
Dieu connaît parfaitement leurs œuvres.
- 71 Les incrédules seront conduits en groupes  
vers la Géhenne :  
Ses portes s'ouvriront à leur arrivée ;  
ses gardiens leur diront :  
« Plusieurs prophètes, issus de vous,  
ne sont-ils pas venus à vous  
en vous communiquant  
les Signes de votre Seigneur,  
en vous avertissant de la Rencontre  
de votre Jour que voici ? »
- Ils répondront :  
« Oui ! »  
mais le décret condamnant les incrédules  
sera exécuté.»
- 72 On leur dira :  
« Franchissez les portes de la Géhenne  
pour y demeurer immortels. »

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ  
فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَى  
فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ (٦٨) وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ  
بِنُورٍ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجَاءَءَ بِالنَّبِيِّينَ  
وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ  
(٦٩) وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا  
يَفْعَلُونَ (٧٠) وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
رُجُومًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهَا فَتَحَتْ أَبْوَابَهَا وَقَالَ لَهُمْ  
خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ  
رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِن  
حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ (٧١) قِيلَ  
أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى  
الْمُتَكَبِّرِينَ (٧٢) وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ  
الْجَنَّةِ رُجُومًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهَا وَفَتَحَتْ أَبْوَابَهَا  
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا  
خَالِدِينَ (٧٣) وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَهُ  
وَأُورِثْنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوا مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ  
أَجْرَ الْعَامِلِينَ (٧٤) وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ  
حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ  
بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٧٥)



## Portes et portails (1)

– Combien est détestable  
le séjour des orgueilleux ! –

73 Ceux qui craignent leur Seigneur  
seront conduits par groupes au Paradis :  
Ses portes s'ouvriront à leur arrivée ;  
ses gardiens leur diront :  
« Paix sur vous !  
Vous avez été bons,  
Entrez ici  
pour y demeurer immortel. »

74 Ils diront :  
« Louange à Dieu !  
Il a réalisé sa promesse en notre faveur  
et il nous a donné la terre en héritage :  
nous nous installons dans le Paradis,  
où nous voulons. »  
– Combien est excellente  
la récompense de ceux qui ont bien agi ! –

75 Tu verras les Anges, en cercle autour de Trône,  
célébrant les louanges de leur Seigneur.

Les hommes seront jugés en toute justice,  
et l'on dira :  
« Louange à Dieu, le Seigneur des mondes ! »

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,  
éditions Dar Al-Kitab Allubnani et Masri,  
Beyrouth et Le Caire.*